

PETITE BIBLIOGRAPHIE

sur

LE FAIT FRANÇAIS EN LOUISIANE

Barry Jean Ancelet

Carolyn Dural

David Barry

LANGUE / LANGUAGE:

[in English]

- ANCELET, Barry Jean. "A Perspective on Teaching the Problem Language in Louisiana," *The French Review* 61:3 (1988).
- ARCENEUX, George. "The French Language in Southern Louisiana," *Louisiana Schools* 15 (October, 1937) 26-27.
- BABIN, Lawrence J. "A Glossary of French spoken on Grand Isle," thesis, Louisiana State University, 1937.
- BABINGTON, Mina and E. Bagby Atwood. "Lexical Usage in Southern Louisiana," *Publications of the American Dialect Society* 36 (1961): 1-24.
- BARBEAU, Marius. "Louisiana French," *Canadian Geographic Journal* 54 (1957) 2-11.
- BARNHILL, Vyron L. "A Linguistic atlas type investigation in Southwestern Louisiana," thesis, Tulane University, 1950.
- BERNARD, Lorene Marie. "A Study of Louisiana French in Lafayette Parish," thesis, Louisiana State University, Baton Rouge, 1933.
- BIENVENU, Charles Joseph. "The Negro-French Dialect of St. Martin Parish," thesis, Louisiana State University, 1933.
- BOURGEOIS, Eugène Oliver. "Creole Dialect," thesis, Louisiana State University, 1927.
- BROUSSARD, James. *Louisiana Creole Dialect*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1942.
- BROUSSARD, Marie Joyce. "The Creole and French of Lafayette, Louisiana: A Comparative Study," thesis, Atlanta University, Atlanta, GA, 1945.
- BROWN, Becky. "Pronominal Equivalence in a Variable Syntax," diss. University of Texas, Austin, 1988.
- CALAIS, Gayle D. "The Acadian French of the Parks (St. Martin Parish), Louisiana area," thesis, University of Southwestern Louisiana, 1968.
- CHAUDOIR, Charles. "A Study of the Grammar of the Avoyelles French Dialect," thesis, Louisiana State University, Baton Rouge, 1938.
- CONWELL, Marilyn J. and Alphonse Juilland. *Louisiana French Grammar*. The Hague: Mouton, 1963.
- DAIGLE, Jules O. *A Dictionary of the Cajun Language*. Ann Arbor, MI: Edwards Brothers, Inc., 1984.
- DE BLANC, Bertrand François. "A Glossary of variants from standard French found in Saint Martin Parish, Louisiana," thesis, Louisiana State University, 1935.
- DOUCET, Carol James. "The Acadian French of Lafayette," thesis, University of Southwestern Louisiana, Lafayette, 1970.
- DUGAS, Marie Alice. "A Glossary of the variants from standard French used in the Parish of St. James," thesis, Louisiana State University, 1935.
- DURAND, Sidney Joseph. "A Phonetic study of the Creole dialect," thesis, Louisiana State University, 1930.
- FAULK, James Donald. *Cajun French I*. Abbeville, LA: Cajun Press Inc., 1977.
- GARNER, John E. "A Descriptive study of the phonology of Acadian French," diss., University of Texas, 1952.
- GOODMAN, Morris. *A Comparative Study of Creole French Dialects*. The Hague: Mouton, 1964.
- GRANIER, Ervin L. "A Glossary of the French spoken in St. John the Baptist Parish," thesis, Louisiana State University, 1939.
- GUILBEAU, John. "A Glossary of Variants From Standard French in La Fourche Parish," Master's thesis, Louisiana State University, Baton Rouge, 1936.
- \_\_\_\_\_. "The French Spoken in La Fourche Parish, Louisiana," diss., University of North Carolina, Chapel Hill, 1950.
- HICKMAN, Frances M. "The French speech of Jefferson Parish," thesis, Louisiana State University, 1940.
- HOWARD, Jr., Charles Arthur. "A Comparative Study of the Grammar of Acadian and Cajun Narratives," diss., Georgetown University, Washington, D.C., 1975.

HULL, Alexander. "Evidence for the Original Unity of North American French Dialects," *Revue de Louisiane/Louisiana Review* 3 (Summer, 1974) 59-70.

HURST, Harry M. "A Glossary of the French spoken in St. Charles Parish," thesis, Louisiana State University, 1937.

ISERINGHAUSEN, Ferdinand J. "A Glossary of the French spoken in Church Point, Acadia Parish, Louisiana," thesis, Louisiana State University, 1956.

JANNISE, Harry and Randall P. Whatley. *Conversational Cajun French I*. Baton Rouge, LA: The Chicot Press, 1978.

JEANSONNE, Samuel L. "A Glossary of words that vary from standard French in Avoyelles Parish," thesis, Louisiana State University, 1938.

LANDRENEAU, Raymond Lee. *The Cajun French Language*. Atlanta: The Chicot Press, 1989.

LANE, George S. "Notes on Louisiana French," *Language* 10 (December, 1934) 323-333.

\_\_\_\_\_. "Notes on Louisiana French," *Language* 11 (March, 1935) 5-16.

LARBI, Oukada. "A Linguistic Study with Descriptive Analysis of Lafourche Parish Dialect," diss., Louisiana State University, Baton Rouge, 1977.

LE COMPTE, Nolan Philip, Jr. "A Word Atlas of Lafourche Parish and Grand Isle, Louisiana," diss., Louisiana State University, Baton Rouge, 1967.

MONTGOMERY, Erin. "A Glossary of variants from standard French in Vermilion Parish, Louisiana," thesis, Louisiana State University, 1946.

MORGAN, Raleigh, Jr. "Structural Sketch of St. Martin Creole," *Anthropological Linguistics* 1:8 (1959): 20-24.

\_\_\_\_\_. "The Lexicon of Saint Martin Creole," *Anthropological Linguistics*, 2(1) [1960]: 7-29.

NELSON, Shirley F.K. "A Phonetic study of the French spoken in Reserve, St. John the Baptist, Louisiana," thesis, Louisiana State University, 1965.

OLIVIER, Louise V. "A Glossary of variants from standard French in St. Landry Parish," thesis, Louisiana State University, 1937.

PATIN, Paul B. "A Lexicon of Breaux Bridge Louisiana French," thesis, University of Texas, 1976.

PHILLIPS, Hosea. "A Glossary of the variants from standard French used in Evangeline Parish," thesis, Louisiana State University, 1935.

\_\_\_\_\_. "Vowels of Louisiana 'Cajun' French," *French Review* 18 (January, 1945) 159-162.

READ, William A. *Louisiana French*. Baton Rouge, LA: Louisiana State University Press, 1963.

\_\_\_\_\_. "Creole and Cajun," *American Speech* 1(1925-26): 483.

TENTCHOFF, Dorice. "Speech in a Louisiana Cajun Community," diss., Case Western Reserve University, 1977.

TINKER, Edward L. "Gombo, the Creole Dialect of Louisiana, together with a Bibliography," *Proceedings of the American Antiquarian Society*. Worcester, MA: April, 1935, 101-142.

TISCH, Joseph LeSage. *French in Louisiana: A Study of the Historical Development of the French Language of Louisiana*. New Orleans: A.F. Laborde, 1959.

TRAHAN, Lucie M. "Etymological glossary of the variants from standard French in Assumption Parish," thesis, Louisiana State University, 1936.

TRAPPEY, Adams S. Holmes. "Creole folklore in phonetic transcription," thesis, Louisiana State University, 1916.

TRAPPEY, Maud Marie. "The French speech of Iberia Parish," thesis, Louisiana State University, 1940.

VALDMAN, Albert, ed. *French and Creole in Louisiana*. New York: Plenum Press, 1997.

VIATOR, Audrey B. "A Glossary of neologisms, loan-words and variants from standard French in the Parish of St. John the Baptist," thesis, Louisiana State University, 1935.

WISE, Claude M. "Specimen of Louisiana French-English; or Cajun Dialect in Phonetic Transcription," *American Speech* 8(1973): 64-64.

[en français]

ANCELET, Barry Jean. "La politique socio-culturelle de la transcription: La question du français louisianais," *Présence francophone* 43 (1993), 47-62.

BRETON, Roland J.-L. *Géographie du français et de la francité en Louisiane*. Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme, 1979.

CLIFTON, Deborah J. "La conspiration, la variation et la stabilité linguistique; Le cas des consonnes affriquées aux parlers français de la Louisiane," thesis, Ohio State University, 1975.

DITCHY, Jay. *Les Acadiens louisianais et leur parler*. Paris: Librairie E. Droz, 1932.

- FARELLA, Pierre. "Étude du dialecte acadien à partir d'enregistrements faits dans différentes paroisses du sud-ouest de la Louisiana," diss., Université d'Aix-Marseille I, 1976.
- GRASSIN, Maguy Lavaud. "Le lexique du parler cajun en Louisiane," diss., Université de Paris III, 1978.
- GUIDRY, Richard. Lexique cadien-français. Baton Rouge, LA: Louisiana State Department of Education, août, 1981.
- GUILBEAU, John. "La phonologie et les études des parlers franco-louisianais," *Comptes rendus de l'Athénée Louisianais* (mars, 1958)28-39.
- HENRY, Jacques. "Le CODOFIL dans le mouvement francophone en Louisiane," *Présence francophone* 43 (1993), 25-46.
- MASSIGNON, Geneviève. "Les parlers français d'Acadie," *French Review* 21 (October, 1947) 45-53.
- MORGAN, Raleigh, Jr. "L'ordre des mots dans la syntaxe du créole de Saint Martin," *Revue de Louisiane* 1:1 (1972): 65-81.
- NEUMANN, Ingrid. Le créole de Breaux Bridge, Louisiane: Étude morphosyntaxique, textes, vocabulaire. Hamburg: Buske, 1985.
- PELLERIN, Eveline. "La langue française en Louisiane," thesis, McGill University, 1937.
- PHILLIPS, Hosea. Étude du parler de la paroisse Evangeline, Louisiane. Paris: Librairie Droz, 1936.
- \_\_\_\_\_. "Le français parlé de la Louisiane," *Le Français hors de France*. ed. Albert Valdman, Paris: Honoré Champion, 1979, 93-110.
- POIRIER, Pascal. Glossaire acadien. Moncton: Université de Moncton, 1964 et 1977.
- \_\_\_\_\_. Le parler franco-acadien et ses origines. Québec: Imprimerie Franciscaine Missionnaire, 1928.
- PREUX, Philippe. "La langue des Cajuns," *L'Ethnie Française* 2 (April, 1981) Bruxelles: Foundation Charles Plisnier, 70-81.
- PREVOS, André. "Survivance saintongeaise dans le parler cajun de la Louisiane," *Société d'Études Folkloriques du Centre-Ouest* 15:106 (Sept./Oct., 1981) St.-Savinien: France 309-322.
- RATERO, Joelle F. "Étude du français cajun de la paroisse Vermilion de Louisiane (Etats-Unis)," diss., Université de Rouen, 1981.
- SAUCIER, Corinne. Traditions de la paroisse des Avoyelles en Louisiane. *Memoirs of the American Folklore Society*, vol. 47. Philadelphia: MAFS, 1956.
- VALDMAN, Albert. "La situation actuelle du créole en Louisiane," *Présence francophone* 43 (1993), 85-111.

#### HISTOIRE ET CULTURE / HISTORY AND CULTURE:

[in English]

- ALLAIN, Mathé. *Not Worth a Straw: French Colonial Policy and the Founding of the Louisiana Colony, 1699-1769*. Lafayette: USL Center for Louisiana Studies Publications, 1988.
- \_\_\_\_\_. "The French Literature of Louisiana," *The University of Colorado Occasional Papers* 2 (1982) 83-113.
- \_\_\_\_\_. "French Theater in Louisiana," co-authored, in Maxine Sellers, ed. *Ethnic Theater in the United States* (Westport, Conn.: Greenwood Press, 1983), 139-174.
- \_\_\_\_\_. "'They Don't Even Talk Like Us': Cajun Violence in Film and Fiction," *Journal of Popular Culture*, vol. 23, no. 1 (1989), 65-75.
- \_\_\_\_\_, and Barry Ancelet. "Feu de Savane: A Literary Renaissance in French Louisiana," *Southern Exposure* 9: 2 (Summer, 1981) 4-11.
- \_\_\_\_\_, and Carl Brasseaux, eds. *A Franco-American Overview*, vols. 5-8. Bedford, N.H.: National Bilingual Materials Development Center, 1981-88.
- ANCELET, Barry Jean. *Cajun and Creole Folktales: The French Oral Tradition of South Louisiana*. New York: Garland Publishing, 1994.
- \_\_\_\_\_. *Cajun Music: Origins and Development*. Lafayette: USL Center for Louisiana Studies, 1989.
- \_\_\_\_\_. "Talking Pascal in Mamou," *Journal of the Folklore Institute* 17:1 (1980).
- \_\_\_\_\_. "Ben Guinée: Creole Tales from Louisiana," *Revue de Louisiane/Louisiana Review* (Summer, 1980) 61-68.
- \_\_\_\_\_, and Elemore Morgan, Jr. *The Makers of Cajun Music*. Austin: University of Texas Press, 1984.

- \_\_\_\_\_, Jay Edwards and Glen Pitre. *Cajun Country*. *Folklife in the South* series. Jackson: University Press of Mississippi, 1991.
- ARCENEUX, Jean. *Je suis Cadien: Suite poétique*. New York: Cross Cultural Communications, 1994.
- BARRY, David. "A French Literary Renaissance in Louisiana: Cultural Reflections," *Journal of Popular Culture* 23, 47-63.
- BOUDREAUX, Anna Mary. "A Profile study of the folklore and idiomatic expressions of the French language of the Kaplan area in Vermilion," thesis, University of Southwestern Louisiana, 1969.
- BRASSEAU, Carl. *The Founding of New Acadia*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1987.
- \_\_\_\_\_. *From Acadian to Cajun*. Jackson: University Press of Mississippi, 1992.
- \_\_\_\_\_. *In Search of Evangeline: Birth and Evolution of the Evangeline Myth*. Thibodaux: Blue Heron Press, 1988.
- \_\_\_\_\_, Claude Oubre and Keith Fontenot. *Creoles of Color in the Bayou Country*. Jackson: University Press of Mississippi, 1994.
- BROVEN, John. *South to Louisiana: The Music of the Cajun Bayous*. Gretna: Pelican Press, 1983
- CONRAD, Glenn, ed. *The Cajuns: Essays on their History and Culture*. USL History Series, No. 11. Lafayette: University of Southwestern Louisiana, Center for Louisiana Studies, 1978.
- CAULFIELD, Ruby Van Allen. *The French Literature of Louisiana*. New York: Institute of French Studies at Columbia University, 1929.
- CLAUDEL, Calvin. *Fools and Rascals: Louisiana Folktales*. Baton Rouge: Legacy Publishing, 1978.
- CLAUDEL, Calvin. "A Study of Louisiana French Folktales in Avoyelles Parish," diss., University of North Carolina, Chapel Hill, 1948.
- DAIGLE, Anna Theresa. "Folklore and Etymological glossary of the variants from standard French in Jefferson Davis Parish," thesis, Louisiana State University, 1934.
- DELSESTO, Steven and Jon L. Gibson, eds. *The Culture of Acadiana: Tradition and Change in South Louisiana*. Lafayette, LA: University of Southwestern Louisiana, 1975.
- DORMON, James H, ed. *Creoles of Color of the Gulf South*. Knoxville: University of Tennessee Press, 1996.
- \_\_\_\_\_. *The People Called Cajuns: An Introduction to an Ethnohistory*. Lafayette, LA: University of Southwestern Louisiana, Center for Louisiana Studies, 1983.
- FORTIER, Alcée. *Louisiana Folk-Tales in French Dialect and English Translation*. *Memoirs of the American Folklore Society*, vol. 2. Boston and New York: Houghton, Mifflin & Co., 1895.
- \_\_\_\_\_. *Louisiana Studies: Literature, Customs and Dialect, History and Education*. New Orleans: F. F. Hansell & Brother, 1894.
- FRANÇOIS, Raymond. *Yé yaille, chère: Traditional Cajun Dance Music*. Lafayette: Thunderstone Press, 1990.
- GAUDET, Marcia G. *Tales from the Levee: The Folklore of St. John the Baptist Parish*. Lafayette, LA: USL Center for Louisiana Studies, 1984.
- GUILBEAU, John. "Folklore and the Louisiana French Lexicon," *Louisiana Review* 1:1 (1972): 45-54.
- GUTIERREZ, C. Paige. *Cajun Foodways*. Jackson & London: University Press of Mississippi, 1992.
- HALL, Gwendolyn Midlo. *Africans in Colonial Louisiana: The Development of Afro-Creole Culture in the Eighteenth Century*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1992.
- HASKINS, James. *Creoles of Color in New Orleans*. New York: Crowell, 1975.
- HEARN, Lafcadio. *Gombo Zhebes: Little Dictionary of Creole Proverbs Selected from Six Creole Dialects*. New York: Will A. Coleman, 1885; rpt., New Orleans, LA: Aurian Society Publications, 1977.
- MILLS, Gary B. *The Forgotten People: Cane River's Creoles of Color*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1977.
- PARR, Una M. "A Glossary of the variants from standard French in Terrebonne Parish, with an appendix of Popular beliefs, superstitions, medicine and cooking recipes," thesis, Louisiana State University, 1940.
- POST, Lauren. *Cajun Sketches from the Prairies of Southwest Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1962.
- PITRE, Glen. *The Crawfish Book*. Jackson: University Press of Mississippi, 1993.
- \_\_\_\_\_, and Dean Shapiro. *Belizaire the Cajun*. Gretna, LA: Pelican Press, 1988.
- RUSHTON, William Faulkner. *The Cajuns: From Acadia to Louisiana*. New York: Farrar Straus Giroux, 1979.
- SAUCIER, Corinne. *Folk Tales from French Louisiana*. Baton Rouge: Claitor's Publishing, 1972.
- SAVOY, Ann Allen. *Cajun Music: A Reflection of a People*. Eunice: Bluebird Press, 1985.
- SPITZER, Nicholas, ed. *Louisiana Folklife: A Guide to the State*. Baton Rouge: Louisiana Department of Culture, Recreation and Tourism, 1985.

VOORHIES, Felix. *Acadian Reminiscences*. Boston: The Palmer Company, 1907; rpt. Lafayette: University of Southwestern Louisiana, Center for Louisiana Studies, 1978.  
WINZERLING, Oscar W. *Acadian Odyssey*. Baton Rouge, LA: Louisiana State University Press, 1955.  
WHITFIELD, Irene Thérèse. *Louisiana French Folk Songs*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1939; rpt. New York: Dover Publications, 1969.

[en français]

ALLAIN, Mathé. "Ecrasez l'infâme: L'école en question chez les jeunes activistes cadiens," *Études de linguistique appliquée*, 70 (1988), 7-12.  
\_\_\_\_\_. "Les éléments surréalistes dans la littérature louisianaise," in Claude Le Goff, ed., *Héritage francophone d'Amérique* (Québec, 1984), 83-94.  
\_\_\_\_\_. "L'image de l'Acadien dans le roman louisianais: G. W. Cable et Mme de la Houssaye," *Revue de l'Université de Moncton*, 2 (1978), 9-16.  
\_\_\_\_\_. "L'invention de la Louisiane: Historique littéraire," *Les Autres Littératures d'expression française en Amérique du nord*, Cahiers du CRCCF, no. 24 (Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1987), 105-111.  
\_\_\_\_\_. "Littérature et mentalité populaire en Louisiane," *Vie française*, 41 (1989), 29-38.  
\_\_\_\_\_, and Barry Ancelet. *Anthologie: Littérature française de Louisiane*. Bedford, NH: National Materials Development Center for French, 1981.  
AMELINCKX, Frans. "La littérature louisianaise au XIXe siècle: perspective critique," *Présence francophone* 43 (1993), 11-24.  
ANCELET, Barry Jean, ed. *Acadie tropicale* (poésies). Lafayette: USL Éditions de la Nouvelle Acadie, 1983.  
\_\_\_\_\_. "The Cajun Who Went to Harvard," *De l'oral à l'écrit en Acadie tropicale*, *Les autres Littératures d'expression française en Amérique du Nord*, Cahiers du CRCCF 24. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, 1987.  
\_\_\_\_\_, ed. *Cris sur le bayou* (poésies). Ville St-Laurent, Quebec: Éditions Intermède, 1980.  
ARCENEUX, Jean. *Je suis cadien* (suite poétique). New York: Cross-Cultural Communications, 1994.  
ARSENAULT, Bona. *Histoire des Acadiens*. Québec: Le Conseil de la vie française en Amérique, 1966.  
BERNARD, Antoine. *Histoire de la survivance acadienne, 1755-1935*. Montréal: Le Clerc de Saint-Viateur, 1935.  
\_\_\_\_\_. *L'Acadie vivante: Histoire du peuple acadien de ses origines à nos jours*. Montréal: Éditions du Devoir, 1945.  
BOURQUE, Antoine. *Trois saisons* (nouvelles). Lafayette: USL Éditions de la Nouvelle Acadie, 1986.  
BRANDON, Elizabeth. "Moeurs et langue de la paroisse Vermilion," *diss.*, Université Laval, Québec, 1955.  
CHERAMIE, David. *Lait à mère* (poésies). Moncton: Éditions d'Acadie, 1997.  
DORAIS, Louis Jacques. "Les francophones de la Louisiane: problèmes sociolinguistiques," *Anthropologie et Sociétés* 2:2 (1980): 159-165.  
DOUCET, Carol. *La charrue* (poésies). Lafayette: USL Éditions de la Nouvelle Acadie, 1985.  
FICATIER, Marc-Etienne. "Les Louisianais français, Créoles et Acadiens," *Revue de Psychologie des peuples* (3e trimestre, 1975): 3-35.  
GRIOLET, Patrick. *Cadjins et créoles en Louisiane*. Paris: Payot, 1986.  
GUIDRY, Richard. *C'est p'us pareil* (monologues). Éditions de la Nouvelle Acadie. Lafayette, LA: Center for Louisiana Studies, 1982.  
HAMEL, Réginald. *La Louisiane créole littéraire, politique et sociale : 1762-1900*. 2 vol. Montréal: Éditions Leméac, 1984.  
de la HOUSSAYE, Sidonie. *trans. and intro. J. John Perret. Pouponne and Balthazar*. Lafayette, LA: Center for Louisiana Studies, 1983.  
MAUGUIERE, Bénédicte. "Le Théâtre Cadien: de l'Acadie à la Louisiane," *Présence francophone* 43 (1993), 75-84.  
MERCIER, Alfred. *L'Habitation Saint-Ybars*. Nouvelle Orléans: Imprimerie Franco-Américaine, 1881; nouvelle édition présentée par Réginald Hamel, Manchester, N.H.: National Materials Development Center, 1982.  
REED, Revon. *Lâche pas la patate*. Montreal: Parti Pris, 1976.  
RICHARD, Zachary. *Voyage de nuit* (poésies). Lafayette: USL Center for Louisiana Studies, 1985.  
\_\_\_\_\_. *Faire Récolte* (poésies). Moncton: Éditions Perce-neige, 1998.  
ST. MARTIN, Gérard Labarré and Jacqueline Voorhies, eds. *Ecrits louisianais du dix-neuvième siècle: Nouvelles, Contes et Fables*. Baton Rouge, LA: Louisiana State University Press, 1979.  
SAINT-PROT, Charles. "Louisiane," *Lettres et cultures de langue française* 17(1er sem., 1992): 63-66.

SAUCIER, Corinne L. "Histoire et traditions de la paroisse des Avoyelles en Louisiane," diss., Université Laval, Canada, 1949.

SMITH-THIBODEAUX, John (pseud.). Les francophones de la Louisiane. Paris: Éditions Entente, 1977.

REVUES: Attakapas Gazette (revue historique)

Feux Follets (revue littéraire)

Louisiana History (revue historique)

Études francophones (anciennement Revue francophone de  
Louisiane)

Revue de Louisiane (jusqu'à 1982)